Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sadzący zaś i dający pić jeden są każdy zaś własną zapłatę otrzyma według własnego trudu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, który sadzi, oraz ten, który podlewa, są jedno; każdy według swojego trudu otrzyma własną zapłatę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sadzący zaś i dający pić jednym są, każdy zaś własną zapłatę weźmie według własnego trudu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sadzący zaś i dający pić jeden są każdy zaś własną zapłatę otrzyma według własnego trudu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Między tym, który sadzi, i tym, który podlewa, nie ma wielkiej różnicy — stosownie do swego wysiłku każdy odbierze zapłatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś, który sieje, i ten, który podlewa, stanowią jedno, a każdy otrzyma swoją zapłatę stosownie do swojej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ten, który szczepi, i ten, który polewa, jedno są, a każdy swoję zapłatę weźmie według pracy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który szczepi i który polewa, jedno są. A każdy własną zapłatę weźmie według prace swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który sieje, i ten, który podlewa, stanowią jedno; każdy według własnego trudu otrzyma należną mu zapłatę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ten, co sadzi, i ten, co podlewa, jedno mają zadanie i każdy własną zapłatę odbierze według swojej pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, kto sadzi, jak i ten, kto podlewa, stanowią jedno, a każdy otrzyma swoją zapłatę, stosownie do swojej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który sadzi, i ten, który podlewa, tworzą jedno. Każdy też otrzyma zapłatę stosownie do własnego wysiłku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten sadzący i ten podlewający jedno są, a każdy otrzyma swą zapłatę według swojej pracy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tamci obaj pracują dla jednego celu i każdy otrzyma zapłatę zgodnie z wykonaną pracą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ten, kto sadzi, i ten, kto podlewa, mają jednakową wartość, a każdy z nich otrzyma nagrodę odpowiednią do własnego trudu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто садить і хто поливає - це одне; кожний дістане свою винагороду, згідно з власною працею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ten, co zaszczepia oraz ten, co podlewa są jednym i każdy weźmie swoją zapłatę według własnego trudu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ten, który sieje, i ten, który podlewa, są jednym. Każdy jednak będzie wynagrodzony stosownie do swej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten, kto sadzi, i ten, kto podlewa, są jednym, ale każdy otrzyma swoją zapłatę według swego trudu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A słudzy Pana—czy sieją, czy podlewają—pracują wspólnie i każdy z nich otrzyma nagrodę za swoją pracę. |

1. 1) <x>470 25:21</x>; <x>520 14:12</x>; <x>530 3:14</x>; <x>530 9:17</x>; <x>530 15:58</x> [↑](#footnote-ref-2)